

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2019 AL 31/12/2019**  
**VALUTA EUR**

**RIEPILOGO GENERALE**

<b>SALDO INIZIALE</b>	<b>36.358,060</b>
<b>TOTALE ENTRATE</b>	<b>222.030,700</b>
<b>TOTALE USCITE</b>	<b>213.617,590</b>
<b>AVANZO/DISAVANZO FINALE</b>	<b>44.771,170</b>

**IL DIRETTORE**  
**STEFANO CERRATO**

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2019 AL 31/12/2019**  
**VALUTA EUR**

Saldo iniziale attivo nella valuta EUR	<b>36.358,060</b>
--	-------------------

**ENTRATE**

<b>Titolo I</b>	<b>Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato italiano</b>	
I.01	Dotazione finanziaria MAECI proveniente da anno precedente	0,000
I.02	Dotazione finanziaria MAECI anno corrente	145.000,000
I.03	Altri finanziamenti delle Amm.ni dello Stato italiano	0,000
<b>Totale Titolo I</b>		<b>145.000,000</b>

<b>Titolo II</b>	<b>Entrate derivanti da trasferimenti da enti, da istituzioni e da privati</b>	
II.01	Trasferimenti da enti, istituzioni e privati italiani	0,000
II.02	Trasferimenti da enti, istituzioni e privati locali	750,000
II.03	Altre entrate derivanti da trasferimenti	0,000
<b>Totale Titolo II</b>		<b>750,000</b>

<b>Titolo III</b>	<b>Entrate diverse</b>	
III.01	Quote dei soci	88,000
III.02	Iscrizione ai corsi	49.731,900
III.03	Proventi da altre attività dell'Istituto	0,000
III.04	Vendita di pubblicazioni e di materiale audiovisivo	1.400,000
III.05	Vendita di servizi	0,000
III.06	Interessi bancari attivi	43,100
III.07	Altre Entrate	0,000
III.08	Esami di certificazione	1.336,000
III.09	Rimborsi IVA	0,000
III.10	Altre entrate diverse	32,150
<b>Totale Titolo III</b>		<b>52.631,150</b>

<b>Titolo IV</b>	<b>Entrate in conto capitale</b>	
IV.01	Vendita di attrezzature, di mobilio, di automezzi	0,000
IV.02	Altre entrate in c/capitale	0,000
<b>Totale Titolo IV</b>		<b>0,000</b>

<b>Titolo V</b>	<b>Anticipazioni e partite di giro</b>	
V.01	Anticipazioni dal Fondo Scorta	0,000

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2019 AL 31/12/2019**  
**VALUTA EUR**

<b>V.02</b> Anticipazioni da Altre Fonti	<b>0,000</b>
<b>V.03</b> Ritenute d'acconto	<b>279,550</b>
<b>V.04</b> Conversioni valutarie	<b>0,000</b>
<b>V.05</b> Finanziamenti comunitari	<b>0,000</b>
<b>V.06</b> Finanziamenti degli Stati Membri UE	<b>0,000</b>
<b>V.07</b> Partita di Giro 1	<b>16.670,000</b>
<b>V.08</b> Partita di Giro 2	<b>6.700,000</b>
<b>V.09</b> Altre partite di giro	<b>0,000</b>
<b>Totale Titolo V</b>	<b>23.649,550</b>

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2019 AL 31/12/2019**  
**VALUTA EUR**

Saldo iniziale passivo nella valuta EUR	0,000
---	-------

**USCITE**

<b>Titolo I</b>	<b>Spese di personale</b>	
I.01	Compensi a personale a contratto (lavoro subordinato)	0,000
I.02	Compensi a personale a contratto (lavoro non subordinato)	24.461,970
I.03	Compensi per consulenze di specialisti	0,000
I.04	Indennità di fine rapporto	0,000
I.05	Assicurazioni sociali	0,000
I.06	Convenzioni per docenza e corsi di lingua	0,000
I.07	Altre spese di personale	0,000
<b>Totale Titolo I</b>		<b>24.461,970</b>

<b>Titolo II</b>	<b>Spese di funzionamento</b>	
II.01	Spese postali, telefoniche e telegrafiche	1.348,640
II.02	Cancelleria	744,210
II.03	Illuminazione e riscaldamento	8.974,240
II.04	Pulizia locali	4.249,040
II.05	Spese telematiche e materiale informatico	1.302,220
II.06	Spese per sorveglianza e sicurezza	2.809,010
II.07	Affitto locali	57.600,000
II.08	Manutenzioni	1.123,420
II.09	Trasporti	697,440
II.10	Premi assicurativi diversi	1.035,000
II.11	Spese amministrative varie	60,000
II.12	Libri	2.113,530
II.13	Audiovisivi	0,000
II.14	Abbonamenti	644,750
II.15	Noleggi, leasing	0,000
II.16	Altre spese di funzionamento	0,000
<b>Totale Titolo II</b>		<b>82.701,500</b>

<b>Titolo III</b>	<b>Spese promozionali</b>	
III.01	Manifestazioni culturali	79.635,520
III.02	Pubblicazioni	0,000
III.03	Pubblicità	13,680

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2019 AL 31/12/2019**  
**VALUTA EUR**

<b>III.04</b> Traduzione articoli	0,000
<b>III.05</b> Viaggi di servizio	0,000
<b>III.06</b> Premi, borse di studio	0,000
<b>III.07</b> Convenzioni varie	0,000
<b>III.08</b> Altre spese promozionali	1.002,000
<b>Totale Titolo III</b>	<b>80.651,200</b>

<b>Titolo IV</b>	<b>Spese in conto capitale</b>	
<b>IV.01</b> Attrezzature		53,900
<b>IV.02</b> Arredamento		0,000
<b>IV.03</b> Automezzi		0,000
<b>IV.04</b> Apparecchiature informatiche		799,470
<b>IV.05</b> Altre spese in c/capitale		0,000
<b>Totale Titolo IV</b>		<b>853,370</b>

<b>Titolo V</b>	<b>Adeguamento del Fondo scorta</b>	
<b>V.01</b> Adeguamento del Fondo scorta		0,000
<b>Totale Titolo V</b>		<b>0,000</b>

<b>Titolo VI</b>	<b>Estinzione di anticipazioni e partite di giro</b>	
<b>VI.01</b> Ricostituzione del Fondo Scorta		0,000
<b>VI.02</b> Restituzione di altre anticipazioni		0,000
<b>VI.03</b> Ritenute d'acconto		279,550
<b>VI.04</b> Conversioni valutarie		0,000
<b>VI.05</b> Rimborsi tasse e rette scolastiche		0,000
<b>VI.06</b> Finanziamenti Comunitari		0,000
<b>VI.07</b> Finanziamenti degli Stati Membri UE		0,000
<b>VI.08</b> Partita di Giro 1		20.170,000
<b>VI.09</b> Partita di Giro 2		4.500,000
<b>VI.10</b> Altre partite di giro		0,000
<b>Totale Titolo VI</b>		<b>24.949,550</b>

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2019**  
**NOTE ESPLICATIVE**

**ENTRATE**

**Avanzo di cassa al termine dell'esercizio precedente**

L'avanzo di cassa al 31/12/2018 risulta essere di Euro 36.358,06, da destinare alle spese gestionali maturate nell'ultima parte del 2018 e in attesa della relativa fatturazione, nonché all'organizzazione di attività promozionali da realizzare nei primi mesi del 2019, prima dell'accreditamento della dotazione ministeriale.

***Titolo I: Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato italiano***

**I.02 Dotazione finanziaria MAECI anno corrente**

Si indica di seguito la dotazione pervenuta dal MAECI:

- Euro 40.000,00 (finanziamento straordinario a valere sul piano di promozione "Vivere all'Italiana", accreditato sul conto di gestione dell'IIC in data 22 marzo 2019);
- Euro 90.000,00 (dotazione ordinaria, accreditata sul conto di gestione dell'IIC in data 7 maggio 2019);
- Euro 15.000,00 (contributo integrativo a valere sul piano di promozione "Vivere all'Italiana", accreditato sul conto di gestione dell'IIC in data 1 agosto 2019).

***Titolo II: Entrate derivanti da trasferimenti da enti, da istituzioni e da privati***

**II.02 Trasferimenti da enti, istituzioni e privati locali**

Donazione da parte di Banka Intesa Sanpaolo d.d. per la realizzazione di manifestazioni culturali.

***Titolo III: Entrate diverse***

**III.01 Quote dei soci**

Proventi derivanti dalle nuove tessere (8) e da rinnovi (5) per il servizio di prestito della biblioteca dell'Istituto.

**III.02 Iscrizione ai corsi**

Proventi derivanti dai corsi di lingua italiana per adulti e per bambini tenuti presso l'Istituto.

**III.04 Vendita di pubblicazioni e di materiale audiovisivo**

Vendita dei libri di testo "Un giorno in Italia", "Nuovo contatto" e "Spazio Italia" e della grammatica per stranieri "Gramm.it". La cifra si riferisce alla vendita diretta di n. 68 copie di testi pari a un totale di 1.400,00 Euro.

**III.06 Interessi bancari attivi**

Interessi bancari maturati dal conto di gestione in deposito presso l'Istituto di credito Banka Intesa Sanpaolo d.d.

**III.08 Esami di certificazione**

Entrate relative agli esami di certificazione CELI (Università per Stranieri di Perugia) per le sessioni di giugno e novembre 2019 pari a 1.336,00 Euro (17 candidati).

**III.10 Altre entrate diverse**

Entrate relative al rimborso ricevuto da Trenitalia per ritardo di un treno su cui viaggiavano ospiti dell'Istituto e modifica di una prenotazione con altra soluzione più vantaggiosa.

***Titolo V: Anticipazioni e partite di giro***

**V.03 Ritenute d'acconto**

La cifra fa riferimento a n. 5 ritenute d'acconto versate da questo Istituto nel corso dell'Esercizio Finanziario 2019 su compensi ad artisti e conferenzieri che hanno partecipato agli eventi della programmazione 2019.

**V.07 Partita di Giro 1**

Nel capitolo sono transitati i fondi relativi alle liquidazioni di contributi MAECI per il sostegno alle cattedre universitarie di italianistica e per i corsi di aggiornamento dei docenti di italiano (capp. 2619/2 e 2619/3):

- cap. 2619/2 - Contributi alle università straniere - Università di Lubiana, 5.000,00 Euro;
- cap. 2619/2 – Contributi alle università straniere – Università del Litorale, 6.000,00 Euro;
- cap. 2619/2 - Contributi alle scuole straniere per cattedre di italiano - Ginnasio Carli di Capodistria, 1.670,00 Euro;

- cap. 2619/3 - Contributi alle università straniere per formazione docenti - Università del Litorale, 4.000,00 Euro.

Lo scostamento con il corrispondente capitolo VI.08 delle Uscite si deve al fatto che i contributi del precedente esercizio finanziario per corsi di aggiornamento dei docenti di italiano dell'Università del Litorale e dell'Università di Lubiana (cap. 2619/3, Euro 3.500,00 complessivi) sono stati accreditati a questo Istituto soltanto in data 20/12/2018. Di conseguenza è mancato il tempo minimo necessario per concordare con gli enti beneficiari le modalità di versamento delle somme ricevute da questo Istituto nel corso dell'esercizio finanziario di riferimento, rimandandone il pagamento al 2019.

**V.08 Partita di Giro 2**

Nel Capitolo sono transitati i fondi relativi alle liquidazioni di contributi MAECI per traduzioni di opere letterarie dall'italiano allo sloveno (cap. 2619/9):

- "La città interiore" di M. Covacich, ed. Zalozba Totaliteta, 2.000,00 Euro. Contributo erogato a questo Istituto il 04/04/2019 e versato al beneficiario il 10/04/2019;

- "Adua" di Igiaba Scego, ed. Polica Dubove, 2.200,00 Euro. Contributo erogato preventivamente a questo Istituto il 11/12/2019 e non ancora versato al beneficiario, come da messaggio DGSP Ufficio VII n. 220150 del 18/12/2019, che ne prescrive il pagamento soltanto a pubblicazione avvenuta, previa esplicita autorizzazione ministeriale;

- "L'antenato sotto il mare" di Pietro Spirito, ed. Osminka & Co., 1.500,00 Euro. Contributo erogato a questo Istituto il 18/12/2019 e versato al beneficiario il 30/12/2019;

- "La coscienza di Zeno" di Italo Svevo, ed. Studia Humanitatis, 1.000,00 Euro. Contributo erogato a questo Istituto il 19/12/2019 e versato al beneficiario il 30/12/2019.

**USCITE**

**Titolo I: Spese di personale**

**I.02 Compensi a personale a contratto (lavoro non subordinato)**

Spese relative allo svolgimento in gestione diretta dei corsi di lingua italiana per l'esercizio finanziario 2019 (cfr. cap. III.02 – Entrate). I docenti dei corsi di lingua sono stati selezionati nel rispetto delle modalità previste dagli artt. 13 (c. 4 e 5) e 17 (c. 3) del DM 392/95. La stipula dei contratti è stata autorizzata dal Capo Missione con Decreto n. 12 del 16 ottobre 2018, per l'anno scolastico 2018/2019, e Decreto n. 6 del 21 ottobre 2019, per l'anno scolastico 2019/2020. Il pagamento del compenso dei docenti è effettuato direttamente alle ditte che li rappresentano, sulla base di regolari contratti, oggetto di valutazione positiva da parte dell'Avvocato di fiducia Luigi Varanelli, patrocinante presso il Foro di Lubiana. Sia per l'anno scolastico 2018/19 sia per quello 2019/2020 sono stati stipulati n. 5 contratti.

**Titolo II: Spese di funzionamento**

**II.01 Spese postali, telefoniche e telegrafiche**

Spese relative al canone telefonico e alle chiamate effettuate, oltre alle affrancature postali dell'IIC.

**II.02 Cancelleria**

Spese per acquisto di materiale di cancelleria.

**II.03 Illuminazione e riscaldamento**

Canoni e uso delle varie utenze (rifiuti, acqua e canalizzazione, elettricità, riscaldamento).

**II.04 Pulizia locali**

Pulizie dei locali dell'IIC da parte della società Cleaning d.o.o., come da contratto del 17 dicembre 2018, per un totale di 4.103,25 Euro. Acquisto materiale igienico sanitario per un totale di 145,79 Euro.

**II.05 Spese telematiche e materiale informatico**

L'importo totale, pari a 1.302,22 Euro, è determinato da:

- canone 2019 per assistenza tecnica e aggiornamento Bibliowin5.0Web e Hosting Web catalogo OPAC per gestione della biblioteca (mess. MAE DGPC II n. 94955 del 9/3/2006) pari a 495,00 Euro;
- rinnovo di n. 9 licenze antivirus ESET Endpoint Protection Standard, pari a 191,05 Euro;
- acquisto software MS Office 2019 Home & Business per un nuovo PC, pari a 212,97 Euro;
- canone per la rete internet (contratto Telekom d.d. n. A 1061763 del 7/1/2009, sostituito dal contratto n. A5231443 del 9/5/2018) per un totale di 403,20 Euro.

**II.06 Spese per sorveglianza e sicurezza**

La gestione della sicurezza dell'IIC è affidata alla società FIT varovanje d.d., in contatto diretto con la Polizia locale, secondo i termini del contratto stipulato in data 17 dicembre 2018 per un totale di 882,00 Euro. Durante le aperture dell'IIC oltre l'orario di ufficio (in particolare per lo svolgimento dei corsi di lingua italiana) la vigilanza e l'accoglienza sono affidate a persone fornite dalle ditte interinali studentesche Študentski Servis d.o.o. e Agencija M servis d.o.o. (rilevata nel corso dell'anno dalla ditta Workforce Kadrovske storitve d.o.o.), per una spesa complessiva di 1.927,01 Euro. Il servizio offerto si basa su un ordine emanato dall'agenzia di lavoro su richiesta del committente; secondo la normativa slovena, tutte le altre condizioni di lavoro sono predeterminate dalla legge locale (ivi comprese le modalità di pagamento da parte dell'agenzia, sulla base dell'orario effettivamente svolto presso il committente). Di conseguenza, tale tipo di prestazione non è soggetta alle norme previste dal DM 392/95 art. 13, c. 4.

**II.07 Affitto locali**

Canone di affitto per i locali in Breg 12, come da contratto stipulato in data 13 dicembre 2018.

**II.08 Manutenzioni**

La voce è composta da:

- manutenzione veicolo IIC (manutenzione ordinaria e straordinaria), per un totale di 895,54 Euro;
- manutenzione dei locali e delle attrezzature dell'IIC, per un totale di 153,82 Euro;
- manutenzione del sistema di allarme dell'IIC, per un totale di 47,89 Euro;
- manutenzione ordinaria degli estintori dell'IIC, per un totale di 26,17 Euro.

**II.09 Trasporti**



La voce si compone di:

- carburante e lubrificante per veicolo IIC (393,28 Euro);
- acquisto vignetta (tagliando annuale) 2020 per le autostrade slovene (90,17 Euro);
- servizio taxi, in occasione di indisponibilità dell'auto di servizio per tragitti non coperti da mezzi pubblici (3,00 Euro);
- ricarica della tessera 'Urbana' per l'utilizzo di autobus urbani nella città di Lubiana, in occasione di indisponibilità dell'auto di servizio (5,00 Euro);
- parcheggi in occasione di missioni di servizio (11,00 Euro);
- trasporto Addetto culturale a un evento dell'IIC a Pirano, causa indisponibilità dell'auto di servizio (160,00 Euro);
- rinnovo della carta di circolazione per il veicolo dell'IIC (34,99 Euro).

Le spese per parcheggi, pedaggi e altro, relative alla tratta Lubiana - Redipuglia riguardano i trasferimenti per e da l'Aeroporto Ronchi dei Legionari, che serve Lubiana per i voli diretti da e per l'Italia.

**II.10 Premi assicurativi diversi**

La voce si compone di:

- premio annuale polizza assicurativa n. OD40100011840 per responsabilità civile stipulata con Zavarovalnica TRIGLAV d.d., inerente l'attività nei locali di questo Istituto, per il periodo 25/05/2019-25/05/2020 per un totale di 670,66 Euro;
- premio polizza assicurativa veicolo di servizio IIC per il periodo 11/07/2019-10/07/2020, stipulato con Adriatic Slovenica Zavarovalna družba d.d. per un totale di 364,34 Euro.

**II.11 Spese amministrative varie**

Versamenti IRAP sui compensi ad artisti e conferenzieri che hanno partecipato agli eventi della programmazione 2019.

**II.12 Libri**

Spese per l'acquisto di libri di testo e materiali didattici per i corsi di lingua italiana per adulti e per bambini.

**II.14 Abbonamenti**

Abbonamento annuale per l'emeroteca dell'IIC alle riviste "Espresso" e "Cucina italiana", per un totale di 304,91 Euro, e al quotidiano DELO, per un totale di 339,84 Euro.

**Titolo III: Spese promozionali**

**III.01 Manifestazioni culturali**

Si vedano la Relazione illustrativa del Direttore e la Lista Eventi.

**III.03 Pubblicità**

Spese per la stampa di materiale promozionale dei corsi di lingua italiana dell'IIC.

**III.08 Altre spese promozionali**

Spese per competenze dovute all'Università per stranieri di Perugia per esami di certificazione CELI per le sessioni di giugno e novembre 2019.

**Titolo IV: Spese in conto capitale**

**IV.01 Attrezzature**

Spese per l'acquisto di n. 2 radiatori elettrici per le aule dell'IIC.

**IV.04 Apparecchiature informatiche**

Spese per l'acquisto di 1 PC con monitor e materiale accessorio.

**Titolo VI: Estinzione di anticipazioni e partite di giro**

**VI.03 Ritenute d'acconto**

Ritenute d'acconto versate sulle competenze liquidate a conferenzieri e artisti italiani. Si veda Capitolo V.03 delle Entrate.

**VI.08 Partita di Giro 1**

Somma relativa ai contributi MAECI per il sostegno alle cattedre universitarie di italianistica e per i corsi di aggiornamento dei docenti di italiano (capp. 2619/2 e 2619/3):

- cap. 2619/2 - Contributi alle università straniere - Università di Lubiana, 5.000,00 Euro;
- cap. 2619/2 - Contributi alle università straniere - Università del Litorale, 6.000,00 Euro;
- cap. 2619/2 - Contributi alle scuole straniere per cattedre di italiano - Ginnasio Carli di Capodistria, 1.670,00 Euro;
- cap. 2619/3 - Contributi alle università straniere per formazione docenti - Università di Lubiana, 1.200,00 Euro (importo assegnato per l'esercizio 2018);
- cap. 2619/3 - Contributi alle università straniere per formazione docenti - Università del Litorale, 6.300,00 Euro (somma degli importi assegnati per gli esercizi 2018 e 2019).

Lo scostamento con il corrispondente capitolo VI.08 delle Entrate si deve al fatto che i contributi del precedente esercizio finanziario per corsi di aggiornamento dei docenti di italiano dell'Università del Litorale e dell'Università di Lubiana (cap. 2619/3, Euro 3.500,00 complessivi) sono stati accreditati a questo Istituto soltanto in data 20/12/2018. Di conseguenza è mancato il tempo minimo necessario per concordare con gli enti beneficiari le modalità di versamento delle somme ricevute da questo Istituto nel corso dell'esercizio finanziario di riferimento, rimandandone il pagamento al 2019. I contributi sono stati quindi versati agli enti beneficiari rispettivamente il 15/01/2019 all'Università del Litorale (2.300,00 Euro) e il 27/03/2019 all'Università di Lubiana (1.200,00 Euro).

**VI.09 Partita di Giro 2**

Somma relativa ai contributi MAECI per traduzioni di opere letterarie dall'italiano allo sloveno (cap. 2619/9):

- "La città interiore" di M. Covacich, ed. Zalozba Totaliteta, 2.000,00 Euro;
- "L'antenato sotto il mare" di Pietro Spirito, ed. Osminka & Co., 1.500,00 Euro;
- "La coscienza di Zeno" di Italo Svevo, ed. Studia Humanitatis, 1.000,00 Euro.

La differenza con il relativo capitolo V.08 delle Entrate è dovuta al fatto che il contributo di 2.200,00 Euro, erogato preventivamente a questo Istituto il 11/12/2019 a favore della casa editrice Polica Dubove per la traduzione del libro "Adua" di Igiaba Scego, non è ancora stato versato al beneficiario, come da messaggio DGSP Ufficio VII n. 220150 del 18/12/2019, che ne prescrive il pagamento soltanto a pubblicazione avvenuta, previa esplicita autorizzazione ministeriale.

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2019**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

**Premessa**

La gestione dell'Istituto Italiano di Cultura di Lubiana ha confermato e ampliato, nel corso dell'esercizio 2019, la tendenza alla crescita già osservata nell'anno passato, sia per quanto concerne l'organizzazione di eventi culturali che relativamente all'insegnamento della lingua italiana. I fondi destinati alle iniziative promozionali, soprattutto grazie alle risorse aggiuntive ricevute a valere sul piano straordinario "Vivere ALL'Italiana", così come le entrate dai corsi di lingua e cultura, hanno raggiunto livelli inediti negli anni precedenti. Più in generale, sembra di poter affermare che siano gli scambi culturali tra Italia e Slovenia nel loro insieme ad avere vissuto un momento assai florido, nel cui contesto l'Istituto di Cultura ha avuto modo di costituirsi sia come parte attiva del processo, in quanto promotore di progetti, sia come centro di raccordo e scambio di informazioni: non sono pochi, infatti, i casi in cui l'IIC è stato contattato da operatori del settore italiani o sloveni con richieste di presentazione a omologhi dell'altro Paese. Nell'ambito di tale quadro, il principale metodo d'azione adottato è quello raccomandato dal MAECI in più occasioni, ossia la promozione integrata della sfera culturale italiana: sotto il coordinamento dell'Ambasciata d'Italia, sono quindi stati continui e approfonditi i momenti di confronto e pianificazione condivisi con l'ufficio di Lubiana dell'Agenzia ICE, il Consolato Generale a Capodistria, le Comunità degli Italiani presenti nel Paese. Questi ultimi enti meritano forse un approfondimento specifico, in quanto rappresentativi di una peculiarità della Slovenia.

Benché sia un Paese di limitate dimensioni, in considerazione della vicinanza geografica con l'Italia e delle articolate vicende storiche, il panorama linguistico e culturale della Slovenia presenta significative differenze regionali di cui è indispensabile tenere conto. Nell'area del litorale istriano (suddivisa tra i Comuni di Capodistria, Isola, Pirano e Ancarano, nei quali è presente una minoranza autoctona italiana), l'italiano è riconosciuto come lingua ufficiale accanto allo sloveno e il suo studio è obbligatorio in tutti gli istituti scolastici, in qualità di seconda lingua d'ambiente; esistono inoltre alcune scuole interamente operanti in lingua italiana. In tale contesto una densa attività culturale, con interessi prevalentemente ma non esclusivamente regionali, viene già portata avanti dalle Comunità degli Italiani, gli enti di natura associativa della minoranza: anche nel rapportarsi con tali soggetti, l'Istituto Italiano di Cultura ha ormai da tempo adottato un approccio integrato e cooperativo, puntando a far circuitare nel litorale alcuni tra gli eventi organizzati nella capitale slovena e ritenuti più adatti al pubblico locale, al tempo stesso dimostrandosi aperto a introdurre a Lubiana alcune produzioni culturali delle comunità, in modo da valorizzarne la vivacità nel resto del Paese (nel 2019 si nota per esempio il caso della mostra sulla storia del marchio editoriale italiano Nerbini, originariamente promossa dalla Comunità degli Italiani di Crevatini). Differenze significative si osservano in una seconda area geografica, a nord della costa, nelle zone del Carso e del Goriziano lungo il confine tra Italia e Slovenia: il bilinguismo non è istituzionalizzato, ma l'italiano è ben presente per via della naturale osmosi tra territori, assai accresciuta dopo l'ingresso della Slovenia nell'Unione Europea. Coerentemente, sono innumerevoli anche le collaborazioni e gli scambi transfrontalieri. Si tratta di esperienze spesso autonome rispetto alla nostra azione, autosufficienti e di portata principalmente locale, nei confronti delle quali l'Istituto Italiano può però fungere da stimolo e cassa di risonanza. Estremamente diversa è infine la situazione nel restante territorio della Slovenia, dove l'italiano è materia scolastica opzionale e dove i riferimenti culturali non guardano necessariamente all'Italia, bensì da un lato ai Paesi di lingua tedesca e dall'altro ai Balcani occidentali. È qui che si concentrano i principali investimenti e sforzi promozionali dell'IIC, naturalmente con una marcata attenzione rivolta alla città di Lubiana, ma anche con l'intento, nei limiti del possibile di potenziare gli interventi al di fuori della capitale. Le strategie adottate e i risultati ottenuti nel 2019 sono approfonditi nelle successive sezioni della presente relazione.

**Obiettivi**

Come anticipato sopra, nonostante le limitate dimensioni e il fatto che sia un Paese confinante con l'Italia, l'attività di promozione della cultura e della lingua italiane in Slovenia non è necessariamente da considerarsi immediata e di facile attuazione. Ciò è spiegabile in parte per via della marcata tutela della produzione nazionale messa in atto da parte delle istituzioni, in parte anche per il perdurare in una porzione dell'opinione pubblica slovena di tracce delle

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2019**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

tormentate vicende storiche confinarie risalenti alla prima metà del XX secolo. In tale contesto, nel passato recente si è osservato come i risultati migliori siano stati ottenuti dall'Istituto Italiano coniugando gli obiettivi di promozione individuati dal MAECI con un approccio comparatistico e dialogico nei confronti della realtà locale. Inoltre, in un panorama ricchissimo di enti e iniziative di natura culturale (si pensi in particolare alla città di Lubiana, ove il numero di eventi è impressionante se rapportato alla popolazione), per conquistare una soddisfacente attenzione da parte del pubblico si è reputato essenziale perseguire un'elevata qualità delle proposte, privilegiando manifestazioni il più possibile di rilievo e originali, volte a una presentazione dell'Italia non convenzionale ma anzi come di un Paese protagonista sulla scena contemporanea internazionale. In questo senso, nel 2019 sono state particolarmente significative le collaborazioni di alto profilo concretizzate dall'Istituto con i principali musei nazionali (tra gli altri, la Galleria Nazionale, il Museo Nazionale Sloveno, il Museo di Arte Contemporanea Metelkova). Si ritiene che tali riscontri favorevoli, che difficilmente trovano analogie nella programmazione degli altri Istituti di Cultura europei con sede a Lubiana, siano stati resi possibili appunto da una marcata attenzione prestata alla validità dei progetti presentati e alla loro rilevanza per la scena slovena. In generale, alla base di tali interventi vi è un intento comune, che consiste nell'instaurare partenariati non limitati a singoli eventi, ma stabili e ripetibili in futuro: in considerazione dei positivi commenti ricevuti, si stima che ciò sia senz'altro fattibile.

Tra gli ulteriori obiettivi prioritari individuati, si segnala quello di sostenere una maggiore distribuzione dei prodotti delle industrie culturali italiane, a partire dalla cinematografia, dall'editoria e dal design industriale. In questo senso, nel 2019 si è notata una crescente quantità di libri italiani tradotti e di film presentati nelle sale cinematografiche o selezionati dai festival: al riguardo, si dimostrano sempre più decisivi gli incentivi quali i contributi alle traduzioni di libri italiani assegnati dal MAECI, ma anche la disponibilità dell'IIC a supportare quegli operatori culturali sloveni che decidono di investire le loro risorse su contenuti italiani, per esempio organizzando iniziative di presentazione congiunte (nel 2019 spicca la serata che ha visto protagonista Claudio Magris, in occasione della pubblicazione della versione slovena del suo romanzo "Non luogo a procedere"), oppure unendo le forze per più efficaci campagne promozionali. Infine, sulla scorta delle osservazioni sulle diversità regionali slovene messe in luce in premessa, un'ultima linea guida dell'operato dell'IIC è stato l'auspicato decentramento delle attività, con interventi localizzati a Maribor, Novo Mesto, Bled, Radovljica, Škofja Loka, Brežice, Vipava, Capodistria, Pirano e nell'area del Collio sloveno (Brda).

### **Sede**

La sede dell'Istituto è la medesima dall'anno 2009. È composta da due appartamenti siti al primo piano di un prestigioso edificio storico sulla riva del fiume di Lubiana (Ljubljana), in un'area completamente pedonalizzata; nel medesimo palazzo, al piano superiore, opera anche l'Istituto Francese. Tra gli aspetti logistici più favorevoli dell'attuale ubicazione, vanno sottolineati la posizione centrale e l'esistenza di ambienti attrezzati per lo svolgimento dei corsi di lingua, oltre che di una piccola sala mostre e di un auditorium per proiezioni e conferenze. Uno svantaggio può invece essere individuato nell'assenza di uno spazio espositivo al piano terra, che permetterebbe di attrarre maggiormente l'attenzione dei numerosi passanti occasionali che percorrono il lungofiume.

Il 2019 è stato il primo esercizio finanziario di vigenza del nuovo contratto di locazione, sottoscritto nel dicembre 2018 allo scadere del precedente accordo. In quell'occasione, come già riferito in varie occasioni, il canone di affitto è stato incrementato dalla proprietà nella misura del 14,5% circa, pur continuando a risultare ampiamente al di sotto dei costi medi rilevati nelle zone centrali e semi-centrali di Lubiana. I conseguenti maggiori oneri sono stati sostenuti agevolmente da questo Istituto, in ragione del buon andamento finanziario dei corsi di lingua e da alcuni accantonamenti precedentemente operati, senza impatti negativi di sorta sulle risorse stanziare per eventi culturali. Una volta prolungato il rapporto contrattuale riguardo all'uso degli attuali spazi almeno fino a tutto il 2021, nel corso dell'esercizio oggetto di rendicontazione si è potuto ottenere dalla proprietà alcune migliorie alla sicurezza dei locali: in particolare, è stato installato un nuovo e più affidabile meccanismo di apertura del portone di accesso all'edificio al piano terra.

### **Risorse Umane**

Nel 2019, la consistenza delle risorse umane a disposizione dell'Istituto Italiano di Cultura di Lubiana è rimasta invariata. Lo staff è composto da un addetto culturale di ruolo, reggente dell'ufficio dal 2016, nonché da tre impiegati a contratto a legge locale. L'impiegato di concetto cura gli adempimenti amministrativo-contabili in collaborazione con l'addetto culturale; l'unità con mansioni esecutive, di madre lingua slovena, si occupa della segreteria, delle attività di comunicazione (anche in questo caso in collaborazione con l'addetto culturale), nonché delle traduzioni dall'italiano allo sloveno e viceversa; il dipendente con funzioni ausiliarie è incaricato della guardiania, dell'accoglienza dei visitatori, delle manutenzioni ordinarie della sede e della guida dell'auto di servizio. Il lavoro di segreteria dei corsi di lingua e cultura italiana e la gestione delle relative iscrizioni, in assenza di una figura specifica, è suddiviso tra l'impiegato di concetto (referente per i corsi destinati agli adulti) e l'addetta alla segreteria (referente per i corsi destinati ai bambini). Infine, la lettrice ministeriale assegnata dal MAECI all'Università di Lubiana espleta presso l'Istituto le tredici ore settimanali di incarico extra-accademico: in tale orario coordina dal punto di vista didattico i corsi di lingua italiana e si occupa dello sportello informativo sulle opportunità di studio in Italia. Al riguardo si nota con piacere come nell'anno oggetto d'esame l'attuale lettrice (Prof.ssa Tiziana Molle), entrata in servizio alla fine del 2018, si sia rivelata un prezioso elemento a sostegno delle iniziative culturali dell'Istituto, coinvolgendovi i propri studenti e talvolta proponendo di sua iniziativa nuovi progetti, quali per esempio un caffè letterario sulla narrativa italiana contemporanea. D'altro canto, come più volte segnalato negli ultimi anni, si deve confermare che la dotazione di personale è del tutto esigua e a stento sufficiente ad assicurare le tante incombenze, dalla gestione dei corsi di lingua alla realizzazione degli eventi, fino al disbrigo delle complesse pratiche amministrative. I carichi di lavoro hanno ormai raggiunto una mole difficilmente sostenibile nel lungo periodo e non consentono di curare come si vorrebbe alcuni settori, a cominciare per esempio dal funzionamento della biblioteca: quest'ultima, grazie all'alternanza dell'impiegato ausiliario e di quello di concetto, offre agli utenti i servizi di prestito a domicilio e di catalogazione delle nuove acquisizioni, ma al momento non può essere mantenuta aperta al pubblico continuamente per la consultazione in loco dei volumi. Inoltre, anche importanti attività di comunicazione esterna quali il tempestivo aggiornamento del sito web e dei profili dell'Istituto sulle reti sociali trarrebbero beneficio dalla presenza di un ulteriore impiegato a contratto, del quale si torna ad auspicare l'inserimento in organico. A parere dello scrivente tale richiesta non pare affatto essere arbitraria, ma anzi giustificata a maggior ragione da un confronto con gli staff di altri Istituti di Cultura europei presenti a Lubiana: a parità di iniziative attuate e di tipologia di servizi offerti (quando i numeri dell'IIC non si rivelano addirittura superiori), le risorse di personale dell'Istituto Francese e del Goethe Institut, ma anche dell'Istituto Ungherese, sono infatti superiori a quelle dell'IIC.

### **Risorse Finanziarie**

La dotazione finanziaria ordinaria assegnata dal MAECI a questo Istituto di Cultura nel 2019 è risultata leggermente inferiore rispetto agli esercizi precedenti (Euro 90.000 invece di Euro 92.000). Ciò è stato ampiamente controbilanciato dai finanziamenti straordinari ricevuti a valere sul piano di promozione integrata "Vivere ALL'Italiana" (Euro 55.000 complessivi suddivisi in due tranches). Questa maggiore disponibilità, accompagnata da una sostanziale conferma (e anzi da un lieve incremento) delle entrate dei corsi di lingua e cultura italiana, ha permesso di organizzare eventi culturali più impegnativi e di vasta portata, tra i quali: l'ampia mostra di scultura romana "Roma Aeterna", inaugurata in occasione della Festa della Repubblica Italiana; la mostra di manifesti provenienti dal Museo Nazionale Collezione Salce di Treviso; l'approfondimento sull'editoria italiana nell'ambito della sezione europea della Fiera Slovena del Libro; la partecipazione di compagnie teatrali italiane alle importanti rassegne "Mladi Levi" e "Maribor Theatre Festival"; la pubblicazione e presentazione in Slovenia - dopo oltre 50 anni - di un'antologia della poesia italiana contemporanea. In proposito, si ritiene significativo evidenziare la crescita ormai consolidata degli investimenti in eventi di promozione culturale: dai 26.216,61 Euro nel 2016 ai 40.533,91 Euro nel 2017; dai 67.080,24 Euro nel 2018 ai 79.635,52 Euro nel 2019. Si osserva quindi che nel 2019, per il secondo anno consecutivo, il canone di locazione non ha più costituito la principale voce di spesa dell'Istituto. L'avanzo di cassa maturato al termine dell'esercizio è stato inteso a consentire un adeguato funzionamento dell'Ufficio anche nel primo quadrimestre 2020, in attesa dell'accreditamento della nuova

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2019**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

dotazione ministeriale ordinaria.

**Corsi di Lingua e Cultura italiana**

Nel 2019 le entrate riscosse per le iscrizioni ai corsi di lingua e cultura italiana dell'Istituto sono state pari a Euro 49.731,90 (+4,31% rispetto al 2018, quando si era già riscontrata una sensibile crescita rispetto all'esercizio precedente). Va sottolineata in particolare l'intesa raggiunta nel secondo semestre dell'anno con l'agenzia di stampa nazionale slovena STA (l'equivalente dell'italiana ANSA), in base alla quale ai numerosi redattori e dipendenti dell'agenzia che non conoscono la lingua italiana verrà raccomandato di frequentare i corsi dell'Istituto, con costi a carico del datore di lavoro. Al di là delle attese ricadute positive sull'andamento delle iscrizioni future, si sottolinea la rilevanza più generale di tale accordo, con l'auspicio che ciò possa contribuire a una maggiore puntualità e cognizione di causa nella copertura dei fatti italiani da parte della stampa locale. Per il resto, i corsi dell'IIC continuano a essere rivolti sia agli adulti che ai bambini e ai ragazzi, naturalmente con modalità didattiche differenziate a seconda della fascia di età.

La gestione è diretta, in quanto l'organizzazione logistica delle lezioni e l'incasso delle rette di iscrizione sono assicurati dal personale dell'ufficio, mentre la docenza è stata affidata a professionisti esterni con i quali sono stati sottoscritti appositi contratti annuali. Si desidera precisare che tutti i docenti svolgono per l'Istituto un servizio a titolo non esclusivo e afferiscono a ditte esterne uninominali, oppure sono dipendenti di società di servizi: ormai dal 2018 sono stati eliminati tutti i rapporti contrattuali con persone fisiche, a maggiore tutela della posizione dell'Istituto in rapporto alla normativa giuslavoristica locale. Anche nel 2019 i contratti di docenza sono stati sottoscritti previo decreto autorizzativo dell'Ambasciata d'Italia, sentito il parere favorevole dei legali di fiducia attestante sia la regolarità fiscale delle rispettive posizioni sia il fatto che la collaborazione non possa instaurare in nessun modo aspettative di impiego stabile. La procedura annuale di reclutamento degli insegnanti ha rispettato le esigenze di pubblicità del procedimento espresse dal D.M. 392/1995: il 9 agosto 2019 è stato diffuso un avviso di selezione, al quale hanno fatto seguito colloqui attitudinali supervisionati da un'apposita commissione.

**Attività culturali**

Nel 2019 questo Istituto ha investito una somma pari a Euro 79.635,52 (+ 18,72% rispetto al 2018) per la realizzazione di 75 eventi culturali, alcuni dei quali a costo zero e quindi non risultanti nella presente rilevazione, per via dei meccanismi stessi di funzionamento del portale S.I.G.IIC. Nell'organizzare tali iniziative, si è inteso perseguire un equilibrio tra progetti di dimensioni medie o grandi, in partenariato con le istituzioni pubbliche locali, e appuntamenti programmati nella sede dell'IIC e connessi con l'abituale attività dell'ufficio. Va a ogni modo messo in evidenza come, considerati i limitati spazi della sede e la concorrenza delle numerosissime associazioni e piccoli centri culturali presenti a Lubiana, per raggiungere risultati soddisfacenti in termini di visibilità mediatica e di partecipazione di pubblico, si siano reputati prioritari alcuni eventi di ampia portata e di riconosciuta qualità, i quali a loro volta hanno costituito un volano per l'immagine dell'Istituto, la sua operatività quotidiana e la promozione dei corsi di lingua. Il progetto più ambizioso, inaugurato nel Museo Nazionale Sloveno in occasione della Festa della Repubblica Italiana, è stata la mostra archeologica "Roma Aeterna", incentrata sulla tradizione della scultura romana classica e composta da opere per la maggior parte di epoca imperiale, accompagnate da reinterpretazioni dei secoli dal XV al XVIII. In quest'occasione, si è inteso rafforzare ulteriormente il messaggio della straordinaria ricchezza del patrimonio del nostro Paese, in linea con la politica slovena di forte rivalutazione in questi ultimi anni di Lubiana, l'antica città romana di Emona. Al tempo stesso, si è avuto modo di presentare un felice esempio di partenariato tra settore pubblico e settore privato per la diffusione della cultura italiana nel mondo, grazie al generoso prestito di sculture provenienti dalla collezione della Fondazione Dino ed Ernesta Santarelli (Roma). Altra esposizione di straordinario successo (inaugurata in diretta tv sul primo canale nazionale e visitata da oltre 10.000 persone, un numero straordinario per Lubiana) è stata quella, ospitata alla Galleria Nazionale, sul personaggio dei fumetti Alan Ford nel suo cinquantesimo anniversario: in questo caso, si è desiderato valorizzare un prodotto editoriale molto amato nei Paesi della ex-

Jugoslavia, allo stesso tempo vigilando sul riconoscimento dei diritti d'autore agli aventi diritto italiani, in passato spesso disattesi in quest'area geografica. Analoghi, entusiastici riscontri sono stati dedicati alla tournée del Teatro Regio di Torino, proseguendo nel piano di internazionalizzazione e introduzione in Slovenia dei principali teatri musicali italiani, già avviato negli ultimi anni. Il Regio ha messo in scena nell'ambito del Festival Ljubljana due applauditissime recite della "Traviata" verdiana, trasferendo temporaneamente in loco l'intero cast artistico, gli orchestrali e le proprie maestranze. L'apporto finanziario ministeriale a copertura degli onorari del personale dell'orchestra e dei coristi è stato regolato direttamente dall'Ufficio VIII della DGSP del MAECI, in virtù dell'Accordo di collaborazione nei settori della cultura e dell'istruzione esistente tra Italia e Slovenia, mentre l'organizzazione e la promozione locali sono stati assicurati dall'IIC e dal Festival Ljubljana.

Come anticipato sopra, i maggiori fondi a disposizione hanno permesso di portare a termine progetti difficilmente immaginabili nel passato recente. La partecipazione di una delegazione di poeti italiani al festival letterario internazionale di Vilenica è stata accompagnata dalla pubblicazione di un'antologia di versi italiani contemporanei curata da Franco Buffoni, a oltre cinquant'anni dalla diffusione in Slovenia di un volume di questo tipo. L'azione di promozione delle compagnie teatrali italiane più innovative è continuata con gli inviti rivolti a: Sardegna Teatro (con la messa in scena del pluripremiato spettacolo "Macbettu" al festival Mladi Levi); al collettivo Sotterraneo (vincitore nel 2018 del Premio Ubu per il miglior spettacolo italiano, "Overload", qui presentato al Festival Teatrale di Maribor); nonché al duo Deflorian - Tagliarini. La suggestiva mostra di manifesti originali d'epoca provenienti dal Museo Nazionale Collezione Salce di Treviso ha poi fornito l'opportunità di valorizzare, con possibili ricadute turistiche, un'importante sede museale italiana aperta al pubblico in tempi relativamente recenti, così come la città che la ospita, facilmente raggiungibile dalla Slovenia.

Parallelamente a simili iniziative ideate specificamente per la Slovenia, si è lavorato all'organizzazione delle tappe locali di tutte le rassegne tematiche, previste dal MAECI nell'ambito del piano "Vivere ALL'Italiana" e comuni all'intera rete degli Istituti di Cultura: Italian Design Day; Giornata della ricerca italiana nel mondo; "Fare Cinema"; "Giornata del Contemporaneo / Italian Contemporary Art"; Settimana della Lingua Italiana nel Mondo; Settimana della Cucina Italiana nel mondo. In queste occasioni, è stata apprezzata dai responsabili delle istituzioni ospitanti la sensazione di essere stati chiamati a formar parte di un circuito internazionale di spazi di eccellenza. Significativo per esempio il caso della Giornata del Contemporaneo, realizzata per la prima volta a Lubiana proprio nel 2019 e il cui ospite d'onore è stato Hou Hanru, direttore artistico del museo MAXXI di Roma: la direttrice del Museo Nazionale d'Arte Contemporanea Metelkova, ove si è tenuta la conferenza, è rimasta favorevolmente impressionata dal formato concepito dall'AMACI (Associazione Musei d'Arte Contemporanea Italiani), tanto da presentarlo al proprio Ministero della Cultura come un modello da imitare. La scena dell'arte contemporanea italiana è stata ulteriormente rappresentata per mezzo di due mostre distinte, alle cui inaugurazioni sono intervenuti i relativi autori: l'eroica veterana della fotografia di denuncia sociale Letizia Battaglia e il duo di artisti emergenti The Cool Couple.

Significative soddisfazioni sono state riservate anche da "Fare Cinema", la seconda Settimana del Cinema Italiano nel Mondo curata da questo Istituto e programmata nella sala della Cineteca Nazionale Slovena. Per il secondo anno consecutivo il calendario delle proiezioni articolato nel corso della settimana è stato arricchito dall'intervento di un regista italiano ospite (Alberto Fasulo, già vincitore del Festa del Cinema di Roma). Tra gli effetti positivi, va sottolineato l'aver instaurato relazioni di collaborazione con i principali distributori sloveni di cinema di qualità: una serie di rapporti propedeutici a incentivare una maggiore distribuzione di titoli italiani nelle sale slovene. Sempre in ambito cinematografico, merita poi una citazione la visita a Lubiana del celebre pittore, illustratore e fumettista Lorenzo Mattotti, qui in veste di regista del film di animazione "La famosa invasione degli orsi in Sicilia". Per quanto concerne la Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, incentrata sul linguaggio teatrale, vanno senz'altro ricordati lo spettacolo di Moni Ovadia tratto dal XXVI canto dell'Inferno dantesco (sostenuto dalla DGSP nel quadro dei fondi previsti dall'accordo culturale) e una produzione degli Amici della Musica di Modena, il recital in musica "Gerarchia e Privilegio" appositamente commissionato da questo Istituto per commemorare il centenario della nascita di Primo Levi. Si desidera infine concludere questa breve rassegna facendo cenno alla vivacità del cluster di EUNIC presente in Slovenia, del quale l'Istituto Italiano è membro attivo. Proprio su impulso di EUNIC, la Fiera Slovena del Libro ha riservato la propria sezione dedicata al Paese ospite d'onore non a un singolo Stato, ma all'editoria europea nel suo

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2019**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

complesso: il segmento italiano curato dall'IIC è stato onorato dalla partecipazione dell'editrice e regista Elisabetta Sgarbi (in passato direttrice del marchio Bompiani, in seguito fondatrice e responsabile de La Nave di Teseo) e del poeta Gian Mario Villalta (anche direttore della rassegna internazionale Pordenonelegge).

### **Collaborazioni**

Come da obiettivi di gestione, nel 2019 si è inteso confermare alcune tra le più significative collaborazioni con prestigiose istituzioni culturali locali, bilanciandole al tempo stesso con la ricerca di ulteriori partenariati e perseguendo una differenziazione della programmazione, nel tentativo di assicurare una copertura di tutti i diversi settori individuati come prioritari. I principali interlocutori per gli eventi culturali dell'anno sono quindi stati i seguenti, suddivisi per settore e mettendo in rilievo i rapporti di nuova istituzione con soggetti sloveni:

- EDITORIA, LINGUISTICA E LETTERATURA. Università di Lubiana (Filozofska Fakulteta); Università del Litorale di Capodistria; Fiera Slovena del Libro; festival letterario internazionale di Vilenica; case editrici La Nave di Teseo, Bottega Errante, Loescher e 1.000 Volte Meglio Publishing (Italia); nuove collaborazioni con le case editrici slovene Slovenska Matica e Sanje; rivista Stripburger e Associazione Viva Comix (letteratura a fumetti); Comunità degli Italiani di Capodistria; Opera Nazionale Montessori.
- STORIA E SCIENZE UMANE. Forum Italo-Sloveno; Forum Strategico di Bled; Università di Lubiana (Facoltà di Legge, nuova collaborazione).
- SCIENZE. Istituto Jožef Štefan; Università di Trieste; Comitato Direttivo ESOF - EuroScience Open Forum Trieste 2020; Ministero sloveno dell'Istruzione, della Scienza e dello Sport.
- ARTI FIGURATIVE E DESIGN. Narodna galerija (Galleria Nazionale Slovena); Narodni muzej (Museo Nazionale Sloveno, nuova collaborazione); MSUM - Museo di Arte Contemporanea Metelkova; Galerija Škuc; Galerija Aksioma; Galerija Fotografija; MAO, Museo di Architettura e Design; MGLC - Centro Internazionale di Arti Grafiche (Lubiana); Museo MAXXI (Roma); Polo Museale del Friuli Venezia Giulia e Polo Museale del Veneto; Fondazione Santarelli (Roma); Comune di Brda (Collio) e residenza artistica Art Circle / Art Embassy; Comunità degli Italiani di Crevatini (nuova collaborazione); Università di Lubiana (Dipartimento di Storia dell'Arte).
- CINEMA E TEATRO. Cineteca Nazionale Slovena; Festival del Cinema d'Animazione Animateka; Kinodvor (Lubiana); Piccolo Festival dell'Animazione (Pordenone); Festival Teatrale di Maribor e Festival teatrale Mladi Levi di Lubiana; Mini Teater di Lubiana.
- ISTITUZIONI. Cluster EUNIC in Slovenia; Ambasciata di Svizzera in Slovenia; Comune di Lubiana.
- MUSICA. Festival Ljubljana; Festival Imago Sloveniae; Tartini Festival di Pirano; Festival di musica antica Seviq Brežice; Festival Radovljica; Festival di musica rock e alternativa MENT (nuova collaborazione); Comune di Škofja Loka; Amici della Musica di Modena; Conservatorio Giuseppe Tartini di Trieste.
- GASTRONOMIA E PROMOZIONE DEI TERRITORI: ICE Lubiana e Eataly Trieste (nuova collaborazione).

### **Conclusioni**

Le maggiori risorse finanziarie a disposizione dell'Istituto Italiano di Lubiana nel 2019, derivanti dal piano di promozione integrata "Vivere ALL'Italiana" e da una conferma del buon andamento dei corsi di lingua e cultura, hanno permesso di investire in iniziative culturali una somma del tutto inedita in passato per questa sede. Ne sono derivati un elevato numero di attività portate a termine, ma soprattutto uno sviluppo del posizionamento dell'IIC all'interno del panorama locale: a testimonianza di ciò, si segnalano le crescenti richieste di partenariato ricevute da enti e associazioni, il rapporto di mutuo rispetto e di dialogo costante ormai consolidato con le principali istituzioni nazionali e municipali, come anche il rinnovato interesse da parte della stampa slovena (cartacea, ma anche radiofonica e televisiva) nei confronti dei programmi dell'Istituto. A titolo di esempio, si possono citare un ampio articolo monografico sull'IIC, lungo oltre mezza pagina, apparso a inizio 2020 sul principale quotidiano sloveno ("Delo"), ma anche le parole di stima rivolte in varie occasioni pubbliche da rappresentanti delle autorità locali. Se questi esiti appaiono una solida



**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150**  
**BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2019**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

base su cui fondare le attività e i progetti futuri, d'altra parte per assicurare una continuità e completezza dell'azione dell'ufficio appare ormai indispensabile integrare la dotazione di personale con almeno un'ulteriore unità, questione che al momento appare senz'altro come una primaria necessità.

## ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150

## RIASSUNTO GENERALE DEL MOVIMENTO AMMINISTRATIVO DELL'ESERCIZIO 2019

OPERAZIONI	CONSISTENZE PATRIMONIALI					
	Fondi presso l'Istituto cassiere	Titoli e Valori	Biblioteca	Mobili attrezzature e automezzi	Totale	Fondo di fine rapporto
Situazione inizio esercizio	36.358,060	0,000	62.089,570	5.521,310	103.968,940	0,000
Aumenti durante esercizio	222.030,700	0,000	920,490	0,000	222.951,190	0,000
Totale	258.388,760	0,000	63.010,060	5.521,310	326.920,130	0,000
Diminuzioni durante l'esercizio	213.617,590	0,000	0,000	1.564,270	215.181,860	0,000
Situazione alla fine dell'esercizio	44.771,170	0,000	63.010,060	3.957,040	111.738,270	0,000

GESTIONE DEL FONDO SCORTA  
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150

VALUTA: EUR  
ANNO: 2019  
Al 31/12/2019

CONSISTENZA ALL'INIZIO DELL'ESERCIZIO: 40.759,200

Versamenti effettuati durante l'esercizio

02/07/2019 Interessi bancari attivi. Periodo: 01/01 - 30/06/2019.	10,110
31/12/2019 Interessi bancari attivi. Periodo: 01/07 - 31/12/2019	10,280

Somme reintegrate dall'Istituto

TOTALE MOVIMENTI ATTIVI: 20,390

Prelievi effettuati durante l'esercizio

Somme anticipate al conto di gestione

TOTALE MOVIMENTI PASSIVI: 0,000

CONSISTENZA DEL FONDO SCORTA A FINE ESERCIZIO: 40.779,590

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Arte

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Mostra monografica di Giorgio Carpinteri	Dal 30/01/2019 Al 30/01/2019	500,000	519,890	5.000,000	5.519,890	SI	SI
Mostra "Missione Avventura: il fantastico mondo dei fumetti. Le edizioni Nerbini di Firenze"	Dal 15/03/2019 Al 24/05/2019	500,000	621,790	1.000,000	1.621,790	SI	SI
"Alan Ford compie il giro d'onore". Il fumetto "Alan Ford" e la sua fortuna nei Paesi dell'ex-Jugoslavia	Dal 22/05/2019 Al 13/10/2019	1.500,000	1.200,000	11.500,000	12.700,000	SI	SI
Presentazione della monografia sul pittore Nicola Grassi	Dal 18/06/2019 Al 18/06/2019	300,000	17,620	0,000	17,620	SI	SI
T(a)l. Talking about Images	Dal 08/08/2019 Al 11/09/2019	1.000,000	1.518,140	9.000,000	10.518,140	SI	SI
Giornata del Contemporaneo. Incontro con Hou Hanru, direttore del Museo MAXXI di Roma	Dal 11/10/2019 Al 11/10/2019	1.500,000	448,050	500,000	948,050	SI	SI
Residenza artistica Art Circle nel Collio sloveno	Dal 13/10/2019 Al 19/10/2019	400,000	259,420	1.600,000	1.859,420	SI	SI
Mostra collettiva internazionale "Hyperemployment"	Dal 07/11/2019 Al 31/12/2019	1.000,000	1.000,000	15.000,000	16.000,000	SI	SI
La Slovenia nei manifesti del Museo Nazionale Collezione Salce di Treviso	Dal 30/10/2019 Al 31/12/2019	6.000,000	5.167,770	1.500,000	6.667,770	SI	SI
Federico Zeri a vent'anni dalla scomparsa. Presentazione del numero monografico della rivista "Valori Tattili"	Dal 11/12/2019 Al 11/12/2019	500,000	55,140	700,000	755,140	SI	SI

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Arte

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
	Totale	13.200,000	10.807,820	45.800,000	56.607,820		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Archeologia

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Mostra "Roma Aeterna. Capolavori della scultura romana dalla Fondazione Dino ed Ernesta Santarelli"	Dal 03/06/2019 Al 03/11/2019	25.000,000	24.892,990	4.000,000	28.892,990	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>25.000,000</b>	<b>24.892,990</b>	<b>4.000,000</b>	<b>28.892,990</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Musica

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Partecipazione italiana al Festival della creatività musicale "MENT"	Dal 30/01/2019 Al 01/02/2019	1.000,000	1.188,430	18.000,000	19.188,430	SI	SI
Concerto "Amicizia italiana"	Dal 25/03/2019 Al 25/03/2019	500,000	219,500	500,000	719,500	SI	SI
Concerto dell'Orchestra d'Archi del Conservatorio Giuseppe Tartini di Trieste	Dal 15/04/2019 Al 15/04/2019	500,000	290,810	4.500,000	4.790,810	SI	SI
Orchestra Mitteleuropa in concerto	Dal 03/04/2019 Al 03/04/2019	1.000,000	976,000	7.000,000	7.976,000	SI	SI
Partecipazione italiana al Festival Tartini	Dal 25/08/2019 Al 25/08/2019	1.000,000	2.000,000	38.000,000	40.000,000	SI	SI
Festival Imago Sloveniae. Concerto dell'ensemble italiano Armoniosa	Dal 07/08/2019 Al 07/08/2019	3.000,000	2.593,560	5.000,000	7.593,560	SI	SI
Festival Seviqč Brežice. Concerto per liuto solista di Simone Vallerotonda	Dal 14/08/2019 Al 14/08/2019	600,000	600,000	2.400,000	3.000,000	SI	SI
Festival Radovljica. Partecipazione dell'ensemble italiano Cantica Symphonia	Dal 17/08/2019 Al 17/08/2019	2.000,000	2.000,000	6.000,000	8.000,000	SI	SI
Nights in Old Ljubljana Town. Concerto di Baro Drom Orkestar (Italia)	Dal 29/08/2019 Al 29/08/2019	600,000	272,520	3.500,000	3.772,520	SI	SI
Evento di presentazione della rassegna Udine Castello e concerto del Trio Donatello	Dal 10/10/2019 Al 10/10/2019	200,000	208,720	0,000	208,720	SI	SI

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Musica

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Stagione concertistica del Comune di Skofja Loka	Dal 11/11/2019 Al 11/11/2019	400,000	406,430	1.400,000	1.806,430	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>10.800,000</b>	<b>10.755,970</b>	<b>86.300,000</b>	<b>97.055,970</b>		



## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Design

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
III Giornata del Design Italiano nel Mondo	Dal 20/03/2019 Al 20/03/2019	500,000	979,360	1.500,000	2.479,360	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>500,000</b>	<b>979,360</b>	<b>1.500,000</b>	<b>2.479,360</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Scienze

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Il Giornata della Ricerca Italiana nel Mondo	Dal 16/04/2019 Al 16/04/2019	200,000	812,740	1.200,000	2.012,740	SI	SI
Incontro con il divulgatore scientifico Andrea Grignolio	Dal 23/05/2019 Al 24/05/2019	800,000	804,680	1.000,000	1.804,680	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>1.000,000</b>	<b>1.617,420</b>	<b>2.200,000</b>	<b>3.817,420</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Cinema

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Festival della Tolleranza. La casa dei bambini, un film di Francesca Muci	Dal 22/03/2019 Al 22/03/2019	400,000	244,950	20.000,000	20.244,950	SI	SI
II Settimana del Cinema Italiano nel Mondo	Dal 20/05/2019 Al 26/05/2019	1.000,000	4.362,850	1.000,000	5.362,850	SI	SI
(Evento 2018) Prima Settimana del Cinema Italiano nel Mondo. "Fare Cinema"	Dal 24/05/2018 Al 31/05/2018	2.000,000	150,000	500,000	650,000	SI	SI
22° Festival del Cinema Sloveno. Incontri professionali con rappresentanti del cinema italiano	Dal 20/09/2019 Al 21/09/2019	500,000	78,800	4.000,000	4.078,800	SI	SI
Festival del cinema di animazione Animateka: "La famosa invasione degli orsi in Sicilia"	Dal 07/12/2019 Al 08/12/2019	1.500,000	936,920	2.000,000	2.936,920	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>5.400,000</b>	<b>5.773,520</b>	<b>27.500,000</b>	<b>33.273,520</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Cucina

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
(Evento 2018) III Settimana della Cucina Italiana nel Mondo	Dal 19/11/2018 Al 25/11/2018	2.000,000	350,000	8.000,000	8.350,000	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>2.000,000</b>	<b>350,000</b>	<b>8.000,000</b>	<b>8.350,000</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Eventi Speciali

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Celebrazione della Giornata Europea delle Lingue	Dal 26/09/2019 Al 27/09/2019	500,000	230,000	5.000,000	5.230,000	SI	SI
XIX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo. Incontri, dibattiti e spettacoli sul tema "L'Italiano sul palcoscenico"	Dal 21/10/2019 Al 27/10/2019	1.500,000	502,900	7.000,000	7.502,900	SI	SI
(Evento 2018) Settimana della Cultura Italiana nelle Biblioteche Civiche di Lubiana	Dal 03/12/2018 Al 07/12/2018	6.500,000	208,820	10.000,000	10.208,820	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>8.500,000</b>	<b>941,720</b>	<b>22.000,000</b>	<b>22.941,720</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Teatro

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Festival "Mladi Levi": spettacoli "Macbettu" di Alessandro Serra e "Scavi" di Daria Deflorian e Antonio Tagliarini	Dal 24/08/2019 Al 27/08/2019	5.000,000	4.996,460	35.000,000	39.996,460	SI	SI
"Gerarchia e privilegio": lettura teatrale in ricordo del centesimo anniversario della nascita di Primo Levi	Dal 24/10/2019 Al 24/10/2019	2.000,000	1.614,260	500,000	2.114,260	SI	SI
Festival Teatrale di Maribor. Partecipazione della compagnia italiana Sotterraneo	Dal 26/10/2019 Al 27/10/2019	3.000,000	1.916,600	8.000,000	9.916,600	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>10.000,000</b>	<b>8.527,320</b>	<b>43.500,000</b>	<b>52.027,320</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Filosofia

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Conferenza internazionale "L'universalismo hegeliano oggi"	Dal 22/05/2019 Al 22/05/2019	400,000	80,000	4.500,000	4.580,000	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>400,000</b>	<b>80,000</b>	<b>4.500,000</b>	<b>4.580,000</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Letteratura

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Incontro con la giornalista e scrittrice Cristina Battocletti	Dal 23/04/2019 Al 23/04/2019	400,000	208,260	400,000	608,260	SI	SI
Incontro con lo scrittore Claudio Magris	Dal 13/06/2019 Al 13/06/2019	800,000	1.002,510	1.000,000	2.002,510	SI	SI
Festival Letterario di Vilenica: partecipazione italiana come Paese ospite d'onore	Dal 09/09/2019 Al 15/09/2019	5.000,000	5.677,490	45.000,000	50.677,490	SI	SI
Programma sulla letteratura europea alla Fiera Slovena del Libro	Dal 26/11/2019 Al 01/12/2019	2.500,000	3.945,890	25.000,000	28.945,890	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>8.700,000</b>	<b>10.834,150</b>	<b>71.400,000</b>	<b>82.234,150</b>		



## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Scienze Sociali

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
7° Italian Business Forum. La creatività: una competenza organizzativa strategica	Dal 12/02/2019 Al 12/02/2019	1.500,000	373,320	3.000,000	3.373,320	SI	SI
Il cambiamento dei paradigmi di pensiero nella rete di scienziati e letterati tra regioni slovene, Italia e altre aree culturali europee (1740 - 1867)	Dal 28/03/2019 Al 30/03/2019	500,000	468,780	5.000,000	5.468,780	SI	SI
Bled Strategic Forum: New Med Conference promossa insieme a IAI (Istituto Affari Internazionali)	Dal 02/09/2019 Al 02/09/2019	1.000,000	607,180	4.000,000	4.607,180	SI	SI
Incontro annuale del Forum Italo-Sloveno	Dal 16/12/2019 Al 16/12/2019	300,000	294,000	300,000	594,000	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>3.300,000</b>	<b>1.743,280</b>	<b>12.300,000</b>	<b>14.043,280</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Diritto

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Conferenza "La Convenzione sui diritti dell'infanzia"	Dal 17/04/2019 Al 17/04/2019	1.500,000	1.541,450	500,000	2.041,450	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>1.500,000</b>	<b>1.541,450</b>	<b>500,000</b>	<b>2.041,450</b>		

## LISTA EVENTI CONSUNTIVO CON SPESE NEL PERIODO

Categoria: Fotografia

Titolo	Periodo svolgimento	Budget IIC	Spesa a carico IIC	Spesa a carico Altri	Spesa Totale	Svolto	Chiuso
Letizia Battaglia: "Shooting the mafia"	Dal 07/10/2019 Al 30/10/2019	1.000,000	790,520	3.000,000	3.790,520	SI	SI
	<b>Totale</b>	<b>1.000,000</b>	<b>790,520</b>	<b>3.000,000</b>	<b>3.790,520</b>		